



DÜSSELDORFER CHINA DIALOG

杜塞尔多夫德中对话

## 1. DÜSSELDORFER CHINA DIALOG

Thema: Fachkräfte in China und in Deutschland

26. Februar 2013

Forum im Finanzkaufhaus der Stadtsparkasse Düsseldorf,  
Berliner Allee 33, 40212 Düsseldorf

### 第一届杜塞尔多夫德中对话

主题：专业人才在中国和德国

时间：2013年2月26日

地点：Forum im Finanzkaufhaus der Stadtsparkasse Düsseldorf  
Berliner Allee 33, 40212 Düsseldorf



## HERZLICH WILLKOMMEN

Der „War for Talents“ bestimmt das Geschäft aller Unternehmen in Deutschland und in China. Weil die richtigen Mitarbeiter entscheidend für den Erfolg eines Unternehmens sind, steht der erste DÜSSELDORFER CHINA DIALOG unter dem Motto „Fachkräfte in China und in Deutschland“. Zum Auftakt der deutsch-chinesischen Veranstaltungsserie diskutieren hochkarätige chinesische und deutsche Experten und Praktiker im exklusiven Rahmen darüber, wie man die richtigen Mitarbeiter findet, bindet, qualifiziert und motiviert.

## 热诚地欢迎您

“人才争夺战”在德中两国都决定着所有企业的运营。正是由于企业的成功取决于理想的员工，所以第一届杜塞尔多夫德中对话将围绕着“人才在中国和德国”这个主题展开”。中德两国一流的专家与业内人士将在独特的氛围中就如何发现、凝聚、培养、激励理想的员工进行讨论，一系列有关德中两国的活动将由此揭开序幕。

## PROGRAMM

- 16.00 Uhr Einlass
- 16.30 Uhr Grußworte zum Auftakt des DÜSSELDORFER CHINA DIALOGS  
Dirk Elbers, Oberbürgermeister der Landeshauptstadt Düsseldorf  
Mingde Shi, Botschafter der Volksrepublik China  
  
Impulsvortrag  
Prof. Dr. Ulrich Lehner, Präsident der IHK Düsseldorf, Präsident des Beirats der Deutsch-Chinesischen Wirtschaftsvereinigung
- 17.00 Uhr Podiumsdiskussion  
„Fachkräfte in China und in Deutschland. Die richtigen Mitarbeiter finden, binden und halten.“  
  
Fei Chen, General Manager, ICBC Frankfurt  
Michael Mager, Vorstand Personal und Organisation, Arbeitsdirektor, Grohe  
Michael Schäfer, Senior Director, Mercuri Urval  
James Xie, HR President Western Europe, Huawei
- 17.45 Uhr Podiumsdiskussion  
„Wege aus dem War for Talents“  
  
Thomas Biedermann, Vorstand Personal, TÜV Rheinland  
Robert Cao, Gründer und geschäftsführender Gesellschafter, Düsseldorf China Center  
Susanne Otte, Programmleiterin Sonderprojekte China, DAAD  
  
Moderation: Astrid Oldekop, Medienbüro Düsseldorf | Beijing
- 18.30 Uhr Abendessen mit Möglichkeit zum Netzwerken
- 20.00 Uhr Ende

## 活动日程安排

- 16.00 点 登记入场
- 16.30 点 开幕辞：  
致杜塞尔多夫德中对话  
北威州首府杜塞尔多夫市市长 Dirk Elbers  
中华人民共和国驻德国大使史明德  
  
主题演讲：  
教授、杜塞尔多夫工商会总裁，兼德中商会顾问委员会总裁 Ulrich Lehner
- 17.00 点 专题讨论：  
“专业人才在中国和德国 — 发现、凝聚、留住理想的员工”  
  
中国工商银行法兰克福分行总经理 陈飞  
高仪公司人力资源与组织部董事，兼人事总管 Michael Mager  
人力资源咨询公司 Mercuri Urval 副主管 Michael Schäfer  
华为公司西欧地区人力资源部总裁 谢新平
- 17.45 点 专题讨论：  
“走出‘人才争夺战’的道路”  
  
莱茵兰技术监督协会人力资源部董事 Thomas Biedermann  
杜塞尔多夫中国中心创建人与总经理 曹克波  
德意志学术交流中心中国特设项目负责人 Susanne Otte  
  
主持人：  
Medienbüro Düsseldorf | Beijing 负责人 Astrid Oldekop
- 18.30 点 联络人脉关系的晚餐
- 20.00 点 闭幕



*„Wir wollen den Menschen aus China die Gelegenheit geben, ihre Ideen über die Zukunft ihres Landes mit uns zu diskutieren. Deutschland ist bereits heute der wichtigste europäische Partner Chinas. Wir werden den DÜSSELDORFER CHINA DIALOG nutzen, um uns gegenseitig besser kennenzulernen und in die Zukunft zu schauen.“*

“我们是想给来自中国的人们提供此机会，与我们讨论他们对自己国家的未来的设想。现如今德国已是欧洲最重要的合作伙伴。为了增进彼此的了解并展望未来，我们将把握杜塞尔多夫德中对话所提供的平台。”

Dirk Elbers, Oberbürgermeister der Landeshauptstadt Düsseldorf  
北威州首府杜塞尔多夫市市长 Dirk Elbers



*„Wirtschaftlicher Erfolg ist im 21. Jahrhundert mehr denn je abhängig von qualifizierten Mitarbeitern und Mitarbeiterinnen. Dies gilt für Deutschland wie für China. Allerdings: Einfach übertragen lassen sich Erfolgsrezepte wegen der unterschiedlichen Ausgangspositionen beider Länder nicht.“*

“21世纪，经济上的成功比以往任何时代都更依赖于专业人才。对德中两国而言都是如此。然而，由于两国在起点上的情况相异，所以成功的方式方法不能生搬硬套。”

### PROF. DR. ULRICH LEHNER

Prof. Dr. Lehner ist Präsident der IHK zu Düsseldorf, Präsident des Beirats der Deutsch-Chinesischen Wirtschaftsvereinigung und Mitglied des Gesellschafterausschusses der Henkel AG & Co. KGaA und des Aufsichtsrats der Henkel Management AG. Von 1991 bis 1995 leitete er in Hongkong Henkel Asia Pacific. Von 1995 bis 2000 war er Mitglied, von 2000 bis 2008 Vorsitzender der Geschäftsführung von Henkel.

### ULRICH LEHNER

Ulrich Lehner教授，杜塞尔多夫工商会总裁、德中商会顾问委员会总裁、汉高股份两合公司和汉高管理股份公司股东会成员。1991年至1995年在香港任汉高亚洲太平洋分公司总经理。1995年至2008年是汉高领导层成员，并于2000年任董事。



*„China entwickelt sich vom Niedriglohnland zum wissensbasierten High-Tech-Standort. Für global agierende Unternehmen besteht die Herausforderung darin, geeignete Fachkräfte zu finden und langfristig zu binden durch Aus- und Weiterbildung, Hochschul-Partnerschaften sowie Bindungsprogramme.“*

### THOMAS BIEDERMANN

Thomas Biedermann ist Vorstand Personal des TÜV Rheinlands. Nach seinem Studienabschluss als Diplom-Kaufmann trat er 1993 in das Unternehmen ein. Seit 1996 bekleidet er bei TÜV Rheinland Führungsaufgaben in verschiedenen Positionen, von 2009 bis 2011 als Chief Regional Officer Western Europe.

“中国从低工资国家发展成为知识性高科技地区。对活跃于全球的企业而言，挑战在于：发现理想的专业人才，并通过进修培训、与高校的合作伙伴关系、实施提高企业凝聚力的方案，将他们长期地凝聚在企业中。”

### THOMAS BIEDERMANN

Thomas Biedermann, TÜV莱茵兰技术监督协会人力资源部董事。1993年获得商科硕士学位之后开始在此公司任职；1996年起，在不同岗位上担任领导工作；2009年至2011年担任西欧区分公司总执行官。



*„Düsseldorf bietet chinesischen Unternehmen ein günstiges Investitionsklima, hat eine exzellente Infrastruktur und eine hohe Lebensqualität. Chinesische Mitarbeiter und deutsche Fachkräfte fühlen sich sehr wohl. Deshalb haben wir uns schon vor Jahren für diesen Standort entschieden.“*

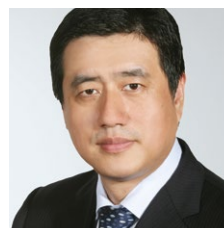
### ROBERT CAO

Robert Cao ist Gründer und geschäftsführender Gesellschafter des Düsseldorfer China Centers (DCC), das den Austausch zwischen China und Deutschland fördert. Robert Cao ist Präsident und Geschäftsführer von Jiangnan Mould & Plastic Technology und Vizepräsident der Jiangyin Mould Plastic Group.

“杜塞尔多夫给中国企业家提供了良好的投资环境，拥有便利的基础设施和高质量生活。中国员工与德国专家们在这里感觉舒适惬意。因此，多年前我们就决定选择这个城市了。”

### ROBERT CAO

曹克波，杜塞尔多夫中国中心的创立者。中国中心以促进中德两国交流为主旨。曹克波同时担任江南模塑科技公司董事长兼总经理以及江阴模塑集团的副董事长。



### FEI CHEN

Fei Chen ist seit mehr als 14 Jahren im Bankenbereich tätig. Seit Juni 2012 ist Fei Chen Geschäftsführer der Niederlassung der Industrial and Commercial Bank of China (ICBC) in Frankfurt. Von 2010 bis 2012 leitete er die ICBC-Niederlassung in Brüssel, davor war er ab 1998 in der ICBC-Zentrale tätig.

### FEI CHEN

陈飞拥有超过14年的银行业从业经验。2012年6月起担任中国工商银行法兰克福分行总经理。2010年至2012年担任中国工商银行布鲁塞尔分行总经理。1998年至2010年于中国工商银行总行任职。

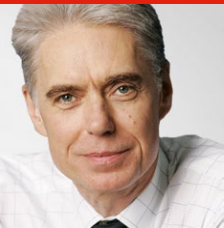




„Mit der rasanten Entwicklung der Handelsbeziehungen zwischen China und Deutschland wächst sowohl bei den chinesischen als auch bei den deutschen Unternehmen eine große Nachfrage an qualifizierten Fachkräften. Deutsche und chinesische Unternehmenskultur soll uns nicht trennen, sondern uns bereichern und ergänzen. China und Deutschland sind ideale Standorte für Investitionen in beide Richtungen.“

“随着中德两国之间商业关系的快速发展，中德两国的企业对专业人才的需求都在明显地增长。德中两国在企业文化方面的差异不应该将我们分离，而是应该让我们相互丰富和补充。中德两国彼此之间都是理想的投资地区。”

Mingde Shi, Botschafter der Volksrepublik China  
中国驻德国大使史明德



„Da deutsche Unternehmen bei chinesischen Top-Studenten einen sehr guten Ruf genießen, ist es kein Problem, sie für eine Anstellung zu begeistern. Die Schwierigkeit besteht darin, so interessant zu bleiben, dass sie nicht wechseln, sondern das Unternehmen langfristig in China unterstützen.“

#### MICHAEL MAGER

Michael Mager ist Vorstand Personal und Organisation sowie Arbeitsdirektor bei Grohe. Zuvor engagierte er sich als Personalleiter der Unternehmensgruppe Freudenberg & Co. für die Kooperation mit der Tsinghua Universität in Peking und dem Chinesisch-Deutschen Hochschulkolleg der Tongji-Universität Shanghai.

“由于德国企业在中国尖子大学生中享有颇好的声誉，所以吸引他们受聘并不难。难就难在保持自身的新鲜感，让他们不跳槽，而是长期地支持我们在中国的企业。”

#### MICHAEL MAGER

Michael Mager, 高仪公司人力资源与组织部董事，兼人事总管。任此职之前，做为科德宝集团人力资源部的领导，致力于同北京清华大学与上海同济大学中德大学预科的合作。



„Die Wissenschaftskooperation ist keine Einbahnstraße von China nach Deutschland mehr. Bei gleichbleibend hohen chinesischen Studentenzahlen in Deutschland steigt die Zahl der Deutschen, die in China studieren, nicht nur die Sprache, sondern immer häufiger auch ein Fach.“

#### SUSANNE OTTE

Susanne Otte leitet das Referat China-Sonderprojekte des Deutschen Akademischen Austauschdienstes (DAAD). Von 2001 bis 2005 baute sie die Akademische Prüfstelle in Peking auf und leitete sie. Zuvor arbeitete sie als Lektorin in Hefei, Chongqing, Nanjing und Ulan Bator.

“学术合作不再仅仅是由中国到德国的单行道。在德国，中国留学生的数量居高不下；到中国留学的德国学生也在增长，他们不单是去学语言，越来越多的人是去学一门专业。”

#### SUSANNE OTTE

Susanne Otte, 德意志学术交流中心中国特设项目部负责人。2001年至2005年受德意志学术交流中心委派前往德国驻北京使馆建立并负责留德人员审核部。任此职之前，她在合肥、重庆、南京、乌兰巴托任教。



„Noch treffen im Rekrutieren und im Führen und Halten von Fachkräften zwei unterschiedliche Kulturen aufeinander, aber der absehbare Mangel an wirklich hochqualifizierten Kandidaten wird eine Anpassung von Such- und Managementmethoden im internationalen Markt notwendig machen.“

#### MICHAEL SCHÄFER

Michael Schäfer arbeitet seit 1998 bei der Personalberatung Mercuri Urval. Als Senior Director hat er die Beratungsschwerpunkte China, Logistik, Chemie und Medizintechnik. Der Diplomkaufmann unterstützt chinesische Unternehmen bei der Rekrutierung von Fachkräften in Deutschland und ist in China aktiv.

“在培训、管理和保留专业人才的过程中，两种不同的文化尚能彼此融和，然而，在可预见的未来，由于缺乏真正的一流人才应聘，在国际人才市场上，这会让我们有必要去适应寻找与管理人才的措施。”

#### MICHAEL SCHÄFER

Michael Schäfer 自1998年起在人力资源咨询公司Mercuri Urval任职。做为副总经理，他的咨询重点为中国、物流、化学以及医疗科技。商科硕士。协助中国企业在德国培训中国员工，与此同时活跃于中国人才市场。



„Deutschland bietet genau die Fachkräfte, die chinesische Unternehmen benötigen. Deutsche Arbeitskräfte zeichnen sich durch Fleiß und Disziplin aus. Für chinesische Unternehmen sind die unterschiedlichen Managementkulturen und die Kommunikation mit der Zentrale in China eine große Herausforderung.“

#### JAMES XIE

James Xie ist Vice President und HR-Director von Huawei Westeuropa. Er studierte an der Shanghai Jiaotong Universität und kam 1997 zu Huawei Technologies. Er war Geschäftsführer der Repräsentanz in Taiyuan und CEO von Huawei Spanien und Portugal. Seit 2010 leitet er die Personalabteilung Westeuropa.

“从知识、专业能力上看，德国有中国企业需要的各类人才，德国的人才非常敬业，工作也很努力。对中国企业来说，主要的问题和挑战来自于管理文化的差异性，以及和总部沟通障碍上。”

#### JAMES XIE

谢新平，1970年生，毕业于上海交通大学，硕士。1997年加入华为，曾担任华为公司光网络产品交付与服务工程师、解决方案销售工程师、产品销售部副部长，太原代表处代表，西班牙&葡萄牙子公司总经理。2010年，任西欧地区部人力资源部部长。



#### ASTRID OLDEKOP

Die Wirtschaftsjournalistin Astrid Oldekop gründete 2011 das Medienbüro Düsseldorf | Beijing. Seit 1985 ist sie zwischen Deutschland und China unterwegs. Sie konzipiert und moderiert deutsch-chinesische Veranstaltungen und unterstützt deutsche Unternehmen auf dem Weg nach China sowie Chinesen in Deutschland.

#### ASTRID OLDEKOP

Astrid Oldekop, 经济记者，2011年创建 Medienbüro Düsseldorf | Beijing。自1985年以来一直致力于德中两国之间的沟通与交流；策划、主持德中两国间的活动；协助向中国发展的德国企业与在德华人。



德国杜塞尔多夫中国事务中心  
China-Kompetenzzentrum Düsseldorf

Träger des China-Kompetenzzentrums Düsseldorf sind die Landeshauptstadt Düsseldorf, die Messe Düsseldorf und die Industrie- und Handelskammer zu Düsseldorf. 杜塞尔多夫中国事务中心的组成为杜塞尔多夫市、杜塞尔多夫展览公司以及杜塞尔多夫工商协会 (IHK)。

Die Dokumentation des DÜSSELDORFER CHINA DIALOGS und Fotos von der Veranstaltung finden Sie demnächst unter [www.duesseldorf.cn/chinadialog](http://www.duesseldorf.cn/chinadialog) durch [www.duesseldorf.cn/chinadialog](http://www.duesseldorf.cn/chinadialog) 通过 [www.duesseldorf.cn/chinadialog](http://www.duesseldorf.cn/chinadialog) 近期您就能查阅到本次活动的记录和照片。